

面向全球胜任力的大学日语翻译课程教学模式构建与实践

林子愉

浙大宁波理工学院 浙江宁波

【摘要】在全球化深入发展的背景下,高等教育日益重视学生全球胜任力的培养。本文基于全球胜任力理念,分析当前大学日语翻译课程面临的教学困境,提出引入模块化教学法优化教学内容与目标,以提升学生跨文化理解与实践能力。教学实践表明,该模式能有效增强学生语言应用能力、文化认知水平与全球意识,具有良好的推广价值。

【关键词】全球胜任力;日语翻译教学;跨文化能力;模块化教学法

【收稿日期】2025 年 6 月 6 日

【出刊日期】2025 年 7 月 5 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250265

Constructing and practicing a university Japanese translation course model oriented toward global competence

Ziyu Lin

NingboTech University, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】In the context of deepening globalization, higher education has increasingly prioritized the cultivation of students' global competence. Based on the concept of global competence, this study analyzes the current challenges in university Japanese translation courses and proposes the application of a modular teaching approach to optimize course content and objectives, thereby enhancing students' cross-cultural understanding and practical translation skills. Teaching practice demonstrates that this model effectively improves students' language proficiency, cultural awareness, and global perspective, offering valuable insights for pedagogical innovation and broader dissemination.

【Keywords】Global competence; Japanese translation pedagogy; Cross-cultural competence; Modular teaching method

1 全球胜任力导向下大学日语翻译课程的价值定位与教学意义

1.1 全球胜任力的内涵与高等教育转型趋势

随着全球化进程的深化,国际环境日益复杂,多元文化互动频繁,传统的知识传授型高等教育模式亟需转型。在此背景下,全球胜任力逐渐成为衡量高校人才培养质量的重要指标。该概念不仅要求学生具备理解全球性议题的意识,还需培养其在不同文化背景中有效沟通、协作与解决问题的综合能力。从国际教育政策的发展趋势来看,全球胜任力已被视为学生未来发展的核心素养之一。

余韵寒(2021)指出,全球胜任力作为一种复合能力,要求学生具备全球视野、文化包容心态及跨文化交流能力,同时具备国际化组织、领导能力和持续学习成长的潜能。胜任力的概念最初由哈佛管理学者

戴维·麦克利兰于 20 世纪 70 年代提出,指引导个人成为优秀或卓越人才的综合能力体系,涵盖职业技能、行为技能和综合战略管理技能三个维度。拥有胜任力的人才不仅能高效完成日常工作任务,还具备应对突发事件和复杂情境的能力,并能够进行战略思考和综合管理^[1]。

高等教育在新时代的发展路径中,承担着培养具有全球意识、跨文化理解能力与社会责任感之复合型人才的重任。在我国,各高校纷纷响应国家教育发展需求,通过建立国际课程体系、推动中外合作办学等手段,积极构建适应全球化要求的人才培养机制。外语类专业作为国际化的重要平台,被赋予培养具有全球胜任力人才的使命。因此,日语专业的教育改革应从知识传授向素养提升与能力建构转型,并强调学生在国际交流中承担传播中国文化、讲好中国故事的责任。

作者简介:林子愉(1992-)女,汉族,博士研究生,浙大宁波理工学院外国语学院讲师。

1.2 大学日语翻译课程的教学功能与现实困境

翻译课程在外语教学中具有双重功能。一方面,通过语言转换训练学生的语言运用能力与逻辑思维;另一方面,承担文化传递与跨文化交流的使命。然而,当前多数高校的日语翻译课程在教学目标与内容设计方面仍相对滞后,课程功能尚未得到充分发挥。

韩璐璐(2019)指出,当前日语翻译教学面临着教学模式僵化、教材滞后、师资力量薄弱、翻译课程建设欠缺、学生知识面受限等困境^[2]。具体来看,教学内容偏重词句转换,忽视多元文化语境,导致学生难以在实际跨文化场合中灵活运用。教学方法单一,以教师讲授为主,学生在课堂中参与度较低,实践能力培养不足。此外,课程评价体系也存在局限,通常以翻译结果的语言准确性作为主要评判标准,而对学生在翻译过程中所体现的文化意识、理解能力与应变能力缺乏有效考察。这种结果导向的评价机制,难以全面反映学生的综合翻译素养。

随着国际合作的日益密切和中日交流的不断加深,社会对具有跨文化交际能力和国际视野的日语人才需求不断提升。在这一背景下,如果大学日语翻译课程不能及时进行教学目标的调整与功能的扩展,就很难适应新形势下高层次外语人才培养的要求,也难以真正承担起全球胜任力教育的重要任务。因此,解决上述教学困境的关键在于重新思考课程的目标定位与教学方式,建立契合时代需求的翻译课程新范式。

1.3 全球胜任力导向下的翻译课程价值重构

经济合作与发展组织(OECD)国际学生评估项目(PISA 2018)认为“全球胜任力作为一个多维度概念,是将知识、技能、态度和价值观结合起来,成功地运用于全球议题和跨文化情境”。赵双花(2024)指出,具备全球胜任力的外语人才可在掌握多种语言、熟悉不同文化、具有全球视野和跨文化交际能力的基础上,更加深入、全面地参与全球治理^[3]。苏哲昉(2023)认为,日语学习者如何在不断汲取日本文化的同时做到取长补短,树立更加符合21世纪大学生应有的现代精神,需要教育工作者积极正确地加以引导^[4]。为回应时代需求,日语翻译课程的目标应从单一的语言能力培养拓展至综合素养的协同发展。在全球胜任力导向下,翻译课程应重新定位为培养学生国际理解、文化比较意识与跨文化沟通能力的重要平台。

具体而言,日语翻译课程改革需围绕“知识——技能——态度——价值观”四个维度展开,如引入国际议题翻译、模拟跨文化任务等实践内容,提升学生在多语

境下分析问题、解决问题的能力,并建立多元化评价体系。通过上述路径,日语翻译课程有望成为高校实施全球胜任力教育理念的重要支点,为日语专业学生走向更广阔的国际舞台打下坚实基础。

2 大学日语翻译课程教学模式的改革实践

2.1 教学内容设计

模块化教学法(MES)作为一种以技能培训为核心的教学模式,由国际劳工组织开发并不断完善。虽然该理论在翻译教学中的应用尚未普及,但已引起国内学者的关注。张雅意(2018)以福田康夫讲话稿为教学案例,结合大学日语教学改革的体系性、时代性和实用性目标,验证了模块化教学法对翻译教学专业化与系统化的促进作用^[5]。任健(2018)指出,实践教学程序简单,组织灵活,便于纳入教学计划,尤其是“以学生为中心”的特点有助于强化学生自主学习能力和创新意识。而模块化教学法在翻译教学中的应用正符合这一要求^[6]。

在实际的翻译教学中,笔者将模块化教学理念引入某校《日语专业劳动实践》课程的翻译板块,构建“翻译理论导入——任务认知——翻译实践——翻译报告”的四阶段模块教学流程,取得了良好的教学效果。

在知识总结阶段,以“翻译报告”为例,学生需围绕经贸翻译文本(如中国—东盟博览会新闻稿),完成术语匹配、句式调整、语言风格适应等翻译任务,形成并提交翻译总结报告。该模块不仅训练学生的翻译技巧,更强化学生的文化判断能力与文本重构能力。学生提交的翻译报告书如下表所示。

通过对学生提交的翻译报告的分析,可观察到模块化教学法在翻译实践中的具体应用效果。该报告书系统呈现了从任务认知到实践总结的完整学习过程。在“翻译任务”部分,学生准确识别了经贸新闻翻译的核心要求;“翻译实施”环节展示了前期准备工作的专业性和翻译过程中的策略运用;“翻译总结”则反映出学生对跨语言转换难点的把握及解决方案的思考。特别是在专业术语处理(如“低炭素型高分子材料”的翻译)和句式结构调整方面,学生展现了较强的分析能力和解决问题的灵活性。报告书最后的实践总结表明,通过本次训练,学生不仅掌握了经贸文本的翻译技巧,更培养了对比语言学视角下的文本分析能力。这种结构化的报告形式有效促进了学生对翻译过程的系统性反思,验证了模块化教学在培养翻译实践能力方面的优势。

表 1 翻译报告（学生提交）

学生姓名: xxx		
翻译题目: 第 21 回中国・ASEAN 博覧会、調印プロジェクト 109 件に		
翻译全文:		
第 21 回中国・ASEAN 博覧会の調印式が 24 日、広西壮（チワン）族自治区南寧市で行われた。会場でのマッチングにより、新エネルギーや新素材などの戦略的新興産業を含む 109 件のプロジェクトが調印された。		
この 109 件の内訳は、中国国内での重要投資協力プロジェクト 93 件と海外での経済貿易協力プロジェクト 16 件となっている。そのうち国内の 93 件は、いずれも投資額が 5 億元（1 元は約 20.4 円）を超えており、主に化学工業の新素材、新エネルギー及びエネルギー貯蔵、非鉄金属、機械装備といった同自治区の重点産業と低炭素型高分子材料、先端半導体化学材料などの新興産業に関わるものだ。海外の 16 件はマレーシア、ベトナム、ラオス、カンボジアなどの ASEAN 諸国に関わるものだ。（編集 KS）2024 年 9 月 25 日		
翻译摘要: 第 21 届中国—东盟博览会签约仪式在南宁举行，共签约 109 个项目，涵盖新能源、新材料等战略性新兴产业。其中 93 个项目项目投资均超 5 亿元，涉及化工新材料、新能源储能等重点领域；16 个国际合作项目覆盖马来西亚、越南等东盟国家。		
翻译关键词: 中国—东盟博览会；签约项目；新能源；战略性新兴产业；经贸合作		
翻译任务	任务背景	本次翻译训练要将关于第 21 届中国—东盟博览会的日语新闻报道准确译为中文。作为典型的经贸类新闻稿，原文包含专业术语、数据信息以及政策表述，需要学生在翻译时兼顾准确性与流畅性，同时符合中文新闻报道的语体特征。
	任务相关知识	需要掌握经贸领域常见术语的对应翻译，如「新エネルギー」译为“新能源”、「エネルギー貯蔵」译为“储能”。同时要熟悉中国行政区划的标准译名，以及东盟各国家的标准译名。
翻译实施	译前准备	提前查阅中国官方媒体对往届中国—东盟博览会的报道，了解相关背景知识和专业术语的标准译法。准备经贸类术语对照表作为参考工具。同时收集中日双语的经济新闻报道，分析其中的表达差异。
	翻译过程	在翻译时要注意调整语序，将日语中后置的谓语句成分转换为符合中文习惯的表达。需处理日语中常见的被动句式，转换为中文更常用的主动表达。对于长句要进行合理拆分，确保中文译文的流畅性。数字信息要准确转换，必要时添加说明性文字。
翻译总结	翻译中的问题	遇到日语特有表达的翻译难题，如「低炭素型高分子材料」等专业术语的准确对应。句式方面，日语中的长定语句在转换为中文时需要调整结构。文化差异方面，某些日本媒体惯用的表达方式需要转换为中国读者更熟悉的说法。
	翻译对策	翻译过程中应多参考中国官方媒体的平行文本，确保术语和表达方式的规范性。
总结	本次翻译实践帮助本人掌握了经贸新闻的日译中技巧，重点训练了专业术语转换、数字处理及句式重组能力。通过对比中日新闻文体差异，提升了信息准确传达与语言自然流畅的能力，为今后经贸类文本翻译打下基础。	
附录	学生所提交的翻译文本	

2.2 教学反馈

在全球胜任力培养导向下，本研究对模块化翻译教学模式的教学成效进行了评估。梁新娟（2018）指出，课程评测可以采取形式多样的方式展开，避免单一形式，可采取形成性评价和终结性评价相结合。笔译课在考察学生翻译能力的时候，也可以考察词汇量以及翻译技巧^[7]。这一观点为本研究提供了启示。教学结果显示，模块化教学框架下的翻译实践提升了学生的全球

胜任力核心素养，尤其在跨文化理解、多语言沟通与国际议题识读等方面实现了较好发展。陆晓鸣（2022）^[8]关于评估性翻译能力的研究发现，在本研究中得到了进一步拓展，学生在参与东盟博览会新闻报道等具有国际视野的翻译任务时，展现出对全球议题的敏锐洞察力。

通过对学生翻译日志的分析发现，模块化教学中注重的情境创设，促进了学生文化自觉意识的形成，使

其在术语转换与句式调整中能够兼顾文化适应性与专业表达准确性。值得注意的是,学生的跨文化评估能力呈现出逐步发展的趋势,从最初关注语言表层对应,发展为主动考虑文化语境与读者接受度的翻译策略。这一转变在具有全球性议题的文本翻译中尤为明显。同时,同伴互评的评价也揭示出,学生逐渐建立起超越单一文化立场的全球意识,能够在译文评价中体现对多元文化的尊重与理解。以上成果不仅验证了模块化教学法在翻译能力训练中的适切性,也为高校外语教育在全球胜任力视域下的教学改革提供了具操作性的实践范式。

3 结语

在全球胜任力视域下,大学日语翻译课程的教学目标应从传统语言训练转向“能力导向”与“素养融合”,强调跨文化理解、国际传播与全球议题识读能力的系统培育。模块化教学法为实现该转向提供了结构清晰、路径明确的教学策略。

参考文献

- [1] 余韵寒.大学生全球胜任力的培养路径与践行方法——评《为全球胜任力而教——在快速变革的世界培养全球胜任力》[J].中国教育学刊,2021,(02):146.
- [2] 韩璐璐.试论当前日语翻译教学的改革[J].国际公关,2019,(12):30-31.
- [3] 赵双花,王雪梅.全球胜任力视域下世界一流大学外语人才培养模式研究[J].山东外语教学,2024,45(01):62.
- [4] 苏哲暘,李叶.基于建构主义学习理论的课程思政融入研究——以日语翻译类课程实践为例[J].上海理工大学学报(社会科学版),2023,45(02):166.
- [5] 张雅意.日语专业翻译课程中模块化教学法的实践研究——时政文献翻译实践为例[J].日语学习与研究,2018,(06):86-94.
- [6] 任健.笔译实践在实现高级日语课程目标中的意义和作用[J].日语学习与研究,2018,(06):95.
- [7] 梁新娟.基于需求分析的日语本科翻译课程设置——以福建省高校日语翻译课程设置为例[J].集美大学学报(教育科学版),2018,19(04):78.
- [8] 陆晓鸣.日语专业本科生翻译能力模型的构建及其在翻译教学中的应用研究[D].福建师范大学,2022:146.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS